

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION DE 2004

-----  
**A R A B E**

Langue vivante 2 - Série L

-----  
DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4  
-----

*L'usage des calculatrices électroniques est interdit.  
L'usage du dictionnaire bilingue est autorisé.*

## Répartition des points

I.	COMPRÉHENSION DU TEXTE	10
II.	EXPRESSION PERSONNELLE	10

## NOTE IMPORTANTE

*Il est interdit aux candidats de signer leur composition ou d'y mettre un signe quelconque pouvant indiquer sa provenance.*

*Tournez la page S.V.P.*

TEXTE

- ١ كنت جالساً بجوار السائق . سألته عن عمره فضحك وقال إنه لم يتجاوز بعد الخامسة والثلاثين . أمعنت النظر في الغضون التي تملأ وجهه وفمه الذي أوشك أن يخلو من الأسنان ثم سألته عما إذا كان متزوجاً . قال : اثنتين ، واحدة عمانية والثانية هندية .
- ٥ علّق على دهشتي : الرجال عندكم في مصر يتزوجون أيضاً اثنتين . أليس كذلك ؟ قلت : أربع . وأضفت : هذا كان فيما مضى . فمن يقدر الآن على واحدة ؟ أمن على حديثي مبتسماً وقال : خصوصاً المصرية . قلت : لكن لماذا هندية ؟
- قال : إرادة ربنا . كنت أترددّ على الهند كلّ سنة . أنا في الأصل تاجر أقمشة قبل أن ألتحق بالوزارة . وفي الهند أقيم شهراً . وهناك يمكن تقريباً أن تشتري الهندية .
- ١٠ - والعمانية تعرف أنك متزوج في الهند ؟ - طبعاً تعرف لأننا نعيش سوياً الآن . - هنا في عمان ؟
- أجل ، فالسلطان أصدر قانوناً يحرمّ الزواج من الأجنبيّات . لأنّ الرجال انصرفوا عن البنات العمانية وصاروا يتطلّعون إلى الزواج من بنات متعلّمات أو متحرّرات . وأعطى السلطان مهلة اشترط خلالها إجراءات معيّنة لتقنين<sup>(1)</sup> الزيجات القائمة فعلاً . كان لا بدّ من إحضار الهندية . فلم أرد التخلّي عنها بعد أن صارت أمّاً لأولادي .
- ١٥ - الاثنتان في بيت واحد ؟ - طبعاً . العلاقات بينهما على أحسن ما تكون . قلت : لا بدّ وأنك تعدل بينهما . قال بثقة مطلقة : لا أترك لهما فرصة للشكوى .
- ٢٠ - ألا تفكّر في واحدة ثالثة ؟ مصرية مثلاً ؟ قال بجديّة شديدة : ليس الآن . ربّما في المستقبل . - بس خلّي بالك<sup>(2)</sup> . المصرية صعبة للغاية . لن تقبل الحياة مع ضرتين<sup>(3)</sup> .

عن «وردة» لصنع الله ابراهيم (بتصرف)

(1) تقنين ← قنن = légaliser, régulariser

(2) بس خلّي بالك = (dialecte égyptien) surtout, fais attention

(3) ضرة = co-épouse

## Travail à faire par le candidat

REMARQUES GÉNÉRALES POUR L'ENSEMBLE DES EXERCICES PROPOSÉS:

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre*

*et numéroté les réponses conformément au sujet.*

*Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.*

### I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

Exercice 1 - Trouver dans le texte les phrases qui justifient les affirmations suivantes :

- 1 - الراوي مصري
- 2 - يبدو السائق أكبر من عمره
- 3 - غير السائق مهنته
- 4 - يحب العمانيون أن يتزوجوا من أجنبيات

Exercice 2 - Rédiger (en français ou en arabe) un bref compte rendu du texte.

Exercice 3 - Décrire (en français ou en arabe) le personnage du chauffeur en mettant l'accent sur sa situation professionnelle et familiale.

Exercice 4 - Traduire en français le passage suivant :

de « كنت جالساً... » (ligne 1) à : « .. على واحدة ؟ » (ligne 5)

### II. EXPRESSION PERSONNELLE

Traiter en arabe l'un des trois sujets suivants :

- 1- يخبر الراوي زوجته بما قاله السائق. تصوّر الحوار بينهما .
- 2- تتكلم زوجة السائق العمانية مع صديقة لها عن ضررتها .
- 3- صار الرجال يتطلعون إلى الزواج من بنات متعلّمات . ما رأيك في هذه الفكرة ؟

# CORRIGE

**Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.**

## Critères pour la correction

Pour les questions d'expression, on peut espérer le nombre de lignes suivant (qui sera indiqué sur le sujet l'an prochain) :

LV1 L : un minimum de 15 lignes

LV1 S et ES :

- 1er sujet (reformulation) : 6 à 10 lignes pour un récit, 15 à 20 lignes pour un dialogue

- 2ème sujet (libre) 10 à 15 lignes

LV1 baccalauréat technologique : 10 lignes environ

LV2 S : 6 à 10 lignes

LV2 L : 10 à 15 lignes

Baccalauréat professionnel : 6 à 10 lignes

### Critères :

Adéquation de la réponse à la question traitée

Cohérence et structuration du texte produit

Pertinence et originalité du contenu

Connaissance du monde arabe + Culture générale

Correction morphosyntaxique

Richesse et précision du lexique + Fluidité et maîtrise des idiomatismes

Les **fautes d'orthographe** sont à hiérarchiser. Certaines sont plus gênantes que d'autres car elles peuvent rendre le texte difficilement intelligible. On considère comme grave : confusion voyelles longues / voyelles brèves, confusion entre consonnes (gutturales, emphatiques / non emphatiques), confusion entre le ت et le ة .

D'autres ne sont pas graves (confusion entre ل et ي , par exemple).

Dans certains systèmes scolaires, la hamza est notée même quand elle est instable ( همزة الوصل ). Ne pas pénaliser les candidats. De même, la non-écriture de la madda.

Ne pas confondre dialectalismes et régionalisme. Ex : ازداد pour naître (Maroc).

Accepter la présence de termes d'origine dialectale, mais à bon escient (dialogue, vie quotidienne).

Pénaliser structures et morphologie dialectales.

**Si l'on rapporte cela à une note sur 10, la langue compte pour 6 points.**

### Compréhension

- Ne pas comptabiliser les fautes de langue dès lors que ce qu'a écrit le candidat est clair (en français en LV2, en arabe en LV2 et LV1).

- Se référer au corrigé pour vérifier ce qui est effectivement attendu des candidats.

### Traduction

- Ce qui est évalué est la capacité à rendre dans un français correct le sens du texte, avec une exigence plus grande pour les L en LV1

- Ne pas appliquer un système de points/fautes mais un système où le texte à traduire est divisé en séquences, avec attribution d'un nombre de points maximum par séquence.

# ARABE

## BARÈME

### I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

1. 2 points (0,5 par phrase)
2. 2 points
3. 2 points
4. 4 points

### II. EXPRESSION PERSONNELLE : 10 points